

WOŁODYMYR CZERNYSZENKO
ВОЛОДИМИР ЧЕРНИШЕНКО

ВІТВА БИТВА

О МІАСТО  ЗА МІСТО



PRZEKŁAD KATARZYNA FISZER

ILUSTRACJE TETIANA KORUТOWA
ІЛЮСТРАЦІЇ ТЕТЯНИ КОПИТОВОЇ

НАШЕ МІСТО NASZE MIASTO

Ану, хто знає цих друзяк?
Це — будівельний автопарк!
Вони роботи не бояться,
Довкола видно їхню працю:



Ferajna może to wam znana -
Autoekipa budowlana!
Niestraszne im zadanie żadne,
Pracują zgodnie i przykładnie:




Кран ліхтарі вгорі чіпляє,
Бульдозер рівно все рівняє,
Бетонозмішувач пильнує —
За ним доріжки бетонує.


Dźwig montuje oświetlenie,
Spychacz wyrównuje teren,
Za nim Betoniarka pędem
Wiezie betonu pełen bęben.

Туди, де парк розбити слід,
Привіз дерева Самоскид,
А Екскаватор садить їх!
Оце вже ми згадали всіх...






Tu, gdzie będzie park przebiegać,
Wywrotka dostarczyła drzewa,
Koparka je umieszcza w ziemi!
Wszyscy chyba przedstawieni...



Стривайте, є ще помічниця.
Таку забути не годиться!
Моторна й жвава ця машинка,
Її всі кличуть Тракторинка.

Ach, nie! Jest jeszcze jedna postać,
Zapomnieć o niej wszak nie można!
Sprytna i żwawa to maszynka,
A mówią na nią Traktorynka.



Куди не глянь — тут їхнє місто:
Зелене, гарне, світле, чисте...
Заклали парк, мости звели,
Гостей чекають будь-коли!

Tak prezentuje się ich miasto:
Zielono, pięknie, czysto, jasno...
Park posadzili, wznieśli mosty,
Nie mogą się doczekać gości!